

STRUČNÝ KOMENTÁR K DOKUMENTU THE SILENCE OF THE PANDAS

The Silence of the Pandas (Mlčanie pánd) je zdiskreditovaný nemecký televízny dokument, pri príprave ktorého bola odignorovaná väčšina základných žurnalistických štandardov a zásad. Nie je vecný ani správne nevykresľuje organizáciu WWF a ochranársku prácu, ktorú vykonávame vo viac ako 100 krajinách na celom svete, aby sme komunitám a prírode pomáhali žiť v súlade a navzájom sa obohacovať.

V júni 2011 bol tento dokument dvakrát odvysielaný v nemeckej televíznej sieti ARD. Následne boli ďalšie jeho naplánované reprízy pre faktické nepresnosti zrušené a video bolo stiahnuté aj z webových stránok spoločnosti ARD.

Toto sú jeho hlavné nedostatky:

- Nedostatočne podložené tvrdenia a vyhlásenia. Väčšina filmu je založená na tvrdeniach, ktoré sa automaticky považujú za pravdivé, pričom existuje len málo dôkazov, že by sa ich tvorcovia pokúšali niečím podložiť.
- Nedostatočné overovanie faktov. Film obsahuje množstvo chýb, ktorým sa dalo ľahko predísť, ak by si tvorcovia preštudovali materiál, ku ktorému sa dá bez problémov dostať online, alebo položili jednoduché otázky.
- Nevyváženosť. Film mal za cieľ očierniť WWF. Materiál, ktorý nezapadal do dejovej línie, bol vynechaný alebo odignorovaný.
- Skresľovanie, potenciálne úmyselné. Rozhodnutia vlád boli prepájané s WWF. WWF sa kládli za zodpovednosť postupy spoločností, s ktorými nie je nijako spojená. Rozhovory v Indonézii boli vykreslené v nesprávnom kontexte a do nemčiny a angličtiny v značnej miere preložené nesprávne. Opisy toho, ako sa filmoví tvorcovia pokúšali skontaktovať s WWF, boli nepravdivé. Roly zamestnancov WWF boli opísané skreslene.

WWF získava peniaze pod falošnou zámienkou: zbiera finančné prostriedky na projekty zamerané na orangutany v Borneu, pričom žiadne takéto projekty nevedie.

Skutočnosť

Išlo o dôležitú súčasť úvodnej propagačnej kampane k dokumentu, ktorá sa vysielala na televíznej stanici. Z propagačného materiálu bola stiahnutá a film svoje tvrdenie upravil takto: „WWF na celom svete zbiera peniaze na záchranu orangutanov, no v skutočnosti sa snaží o zachovanie existujúcich národných parkov.“ Toto vyhlásenie však pokrýva len časť z toho, na čo sa orientujú projekty WWF zamerané na orangutany v Borneu.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF spolupracuje so spoločnosťami, ktoré ničia tropické lesy.

Skutočnosť

Na podporu tohto zovšeobecňujúceho tvrdenia bolo vo filme predložených len veľmi málo skutočných dôkazov. WWF je odhodlaná pomôcť vytvoriť budúcnosť, v ktorej ľudia žijú v harmónii s prírodou. Spolupracuje s niektorými spoločnosťami, aby im pomohla zvýšiť udržateľnosť ich lesohospodárskych činností, s inými komunikuje o tom, ako by mohli zlepšiť používané postupy, a okrem toho sa výrazne angažuje pri odhaľovaní niektorých spoločností, ktorým podľa všetkého veľmi nezáleží na tom, aby zlepšili svoje činnosti, a otvorene proti nim vystupuje. Iniciatívy WWF pomohli vytvoriť trhy s udržateľne produkovanými výrobkami z dreva, ako aj zaviesť právne prekážky pri obchodovaní s nelegálnym drevom.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF podporuje škodlivý ekoturizmus, ktorý síce prináša peniaze pre tigre, no zároveň ich vyrušuje.

Skutočnosť

WWF India sa usiluje o lepšiu reguláciu turizmu a zdieľanie prínosov s miestnymi komunitami. V niektorých prípadoch ekoturizmus zohráva pozitívnu úlohu, pretože pripomína hodnotu tigrov a v miestnych komunitách zaisťuje príjem a zamestnanosť. Je však len jednou z odpovedí na otázku ochrany tigrov. WWF India nikdy nepôsobila v rezervácii Kanha, kde boli nasnímané zábery z tohto dokumentu.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Kontext naznačuje, že WWF bola zapojená do vyst'ahovania ádivásjskej dediny z indického Národného parku Kanha (ktorý je vyhlásený za tigriu rezerváciu).

Skutočnosť

WWF nepôsobila v rezervácii Kanha ani nezohrávala žiadnu rolu pri presídľovaní, ku ktorému tam došlo (ani v iných častiach Indie). WWF India sa aktívne a výrazne angažuje pri zaisťovaní lepšej ochrany základných a zákonných práv indických lesných kmeňov.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Milióny z kampane zameranej na tigre putujú na nákup fotopascí. Ide o „PR trik“, ktorý umožňuje naživo sledovať tigre na webovej stránke WWF.

Skutočnosť

WWF používa fotopasce na vedecké účely. V Indii spoločne s inštitúciou Wildlife Institute of India v niektorých rezerváciách (nie však v rezervácii Kanha) pomáha s odhadovaním veľkosti tigrej populácie. A to si nevyžaduje „miliónové“ investície.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Projekt WWF s názvom Project Tiger zlyhal.

Skutočnosť

Project Tiger zastrešuje indická vláda, nie WWF. Počet tigrov v niektorých oblastiach poklesol pre pytliactvo a problémy s obývanými územiami, no aj tak sa približne polovica celosvetovej tigrej populácie nachádza práve v Indii.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Z peňazí určených na ochranu tigrov sa obohacujú iba vedci a zamestnanci lesnej správy.

Skutočnosť

Pokiaľ ide o korupciu, WWF uplatňuje politiku nulovej tolerance. Peniaze na podporu projektov WWF zameraných na tigre sa rozdeľujú na základe písomných zmlúv. Zamestnancom lesnej správy sa neposkytujú priame platby. Bankové účty WWF podliehajú auditom.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF chce vyhnat' Ádivásiov z indických lesov.

Skutočnosť

WWF je proti násilnému presídľovaniu a vytlačaniu obyvateľstva a v spolupráci s inými mimovládnyimi organizáciami obhajuje dodržiavanie a rozširovanie zákonných práv lesných kmeňov.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF je zapojená do snáh o vyst'ahovanie „kmeňa zberačov medu“ z Národného parku Nagarhole.

Skutočnosť

WWF v Národnom parku Nagarhole nepôsobí.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

W. Huismannovi sa nepodarilo pohovárať s WWF International o jej stratégii vo vzťahu k tigrom.

Skutočnosť

W. Huismann oslovil WWF International v súvislosti s tým, že zamýšľa vytvoriť film pri príležitosti 50. výročia WWF. Podrobnosti o stratégii WWF vo vzťahu k tigrom ani problémy týkajúce sa presídľovania lesných kmeňov v Indii vôbec neboli spomenuté.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF má so spoločnosťou Wilmar (výrobcom palmového oleja) uzavretú zmluvu o poradenskej činnosti v oblasti udržateľnosti. WWF má uzavreté partnerstvo so

spoločnosťou Wilmar./Toto partnerstvo zlepšilo imidž spoločnosti Wilmar, ale nie jej metódy.

Skutočnosť

WWF nemá uzavreté partnerstvo so spoločnosťou Wilmar. Spoločnosť Wilmar je členom iniciatívy Round Table on Sustainable Palm Oil (RSPO) a niekoľko jej výrobných jednotiek bolo nezávisle certifikovaných ako výrobcovia udržateľného palmového oleja. WWF je jedným zo zakladateľov RSPO a angažuje sa v nej, aby spoločne s inými mimovládnyimi organizáciami, ako je napríklad Oxfam, pomohla znížiť environmentálne a sociálne dosahy výroby palmového oleja. WWF Indonesia vyškolila niektorých zamestnancov spoločností z odvetvia výroby palmového oleja (vrátane spoločnosti Wilmar) v súvislosti s tým, ako postupovať pri lesoch s veľkým spoločenským významom (HCVF). Na toto školenie sa vzťahuje memorandum o porozumení uzavreté so spoločnosťami a nie sú s ním spojené platby organizácii WWF.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Funkcionári WWF spojili sily s odvetvovou lobby s cieľom navrhnúť, aby sa plantáže palmy olejovej považovali za znovu zalesnené územie, odmenou za čo by mali byť emisné kredity.

Skutočnosť

WWF nevie, na čo sa tu odkazuje. Neexistuje mechanizmus (ani navrhovaný), v rámci ktorého by sa plantáže palmy olejovej považovali za opätovné zalesňovanie, aby za ne následne boli udeľované emisné kredity. Polia a plantáže vo všeobecnosti nezvyknú prejsť testmi posudzujúcimi ich permanentnosť alebo doplnkovosť (adicionalitu) na základe aktuálnych pravidiel mechanizmu čistého rozvoja (CDM) týkajúcich sa zachytu uhlíka. Film pravdepodobne prevzal mätúci a neoverený odkaz na časti z globálnej diskusie o programe zameranom na znižovanie emisií z odlesňovania a degradácie lesov (REDD).

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Pôda farmárov bola vyvlastnená, aby sa spravilo miesto na plantáže palmy olejovej spoločnosti Wilmar.

Skutočnosť

WWF o týchto konkrétnych obvineniach nemá žiadnu vedomosť. Pravidlá organizácie RSPO vyžadujú jasné právo držby a prerokovanie problémov súvisiacich so zvykovým právom a poskytujú metódy na urovanie sporov, pričom už neraz došlo k uznaniu právnej obvyčaje a urovnaniu sporov v prospech komunít.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Amalia Prameswari, zamestnankyňa WWF Indonesia, je zodpovedná za partnerstvo so spoločnosťou Wilmar týkajúce sa palmového oleja.

Skutočnosť

So spoločnosťou Wilmar nie je uzavreté žiadne partnerstvo. Amalia Prameswari takéto niečo v náplni práce nemá.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Vďaka zelenému logu udeľovanému organizáciou RSPO môže spoločnosť Wilmar získavať európske dotácie na obnoviteľnú energiu.

Skutočnosť

Takéto európske dotácie na obnoviteľnú energiu neexistujú.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Zo 14 500-hektárovej plantáže palmy olejovej sa WWF podarilo ochrániť iba 80 hektárov. V dôsledku toho dva orangutany zomrú od hladu alebo budú zabití pracovníkmi plantáže.

Skutočnosť

Z 13 970 hektárov uvedených v koncesii pre spoločnosť PT Rimba Harapan Sakti bolo 4 961 hektárov vyčlenených na ochranu a analýza nedávnych satelitných snímok dokazuje, že tieto oblasti sú stále zalesnené. Keby na tejto plantáži došlo k odstráneniu pôvodného lesa, už by nespĺňala podmienky na udelenie nezávislého certifikátu podľa štandardu RSPO. Jedinou úlohou WWF tu bolo vytvoriť koncept lesa s veľkým spoločenským významom (HCVF), ktorý zahŕňa prales a druhotný les s významnou biodiverzitou, dôležitosťou pre fungovanie ekosystémov alebo podstatným prínosom pre živobytie či kultúru miestnych komunít. WWF uskutočnila predbežné posúdenie tejto oblasti, no konečný posudok vypracovali hodnotitelia, ktorí sú nezávislí od WWF či spoločnosti Wilmar.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF ponúka odvetvové ekologické certifikáty pre tropické drevo, kukuricu, sóju, ryby, cukrovú trstinu a palmový olej.

Skutočnosť

WWF žiadne komodity necertifikuje ako zelené ani udržateľne vyprodukované. WWF v spolupráci so zainteresovanými subjektmi vrátane zástupcov odvetvia a iných mimovládnych organizácií vytvorila orgány, ktoré nezávisle určujú štandardy pre ekologickú a v mnohých prípadoch spoločensky zodpovednú produkciu. Certifikácia je proces nezávislého a kontrolovaného hodnotenia dodržiavania týchto štandardov. WWF, podobne ako ostatné zainteresované subjekty, počas certifikačného procesu môže upozorňovať na problémy alebo požiadať o nezávislé posúdenie rozhodnutí (a aj to robí).

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Dörte Bielerová z WWF na konferencii „zaskočila“ otázka o tom, či WWF považuje za úspech, keď sa zachovalo len 0,5 % plantáže vytvorenej „so súhlasom WWF“ a zvyšných 99,5 % bolo zničených.

Skutočnosť

WWF neschvaľuje plantáže – plánovanie využívania pôdy je v rukách vlád. Táto otázka sa nezakladá na faktoch – na ochranu bolo vyčlenených 36 % spomínanej plantáže. Bielerovej odpovede treba vnímať v kontexte toho, že ju zaskočila táto úplne vymyslená premisa.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

„Najväčšia banka na svete financuje odvetvie palmového oleja a ani WWF z toho nevyšla naprázdno.“

Skutočnosť

Spoločnosť HSBC spolupracovala (a spolupracuje) s WWF v záujme dosiahnutia konkrétnych cieľov zameraných na problematiku klímy a vody. Správy hodnotiace výsledky tohto partnerstva sú verejne dostupné. WWF so spoločnosťou HSBC nemá uzavreté partnerstvá týkajúce sa palmového oleja.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Domorodí obyvatelia majú príšerné problémy s inváziou ropných a banských spoločností, ako aj spoločností pôsobiacich na trhu s biopalivom, pričom niektoré z týchto spoločností dávajú peniaze ochranárskym skupinám a tie ich potom spravidla nekritizujú.

Skutočnosť

WWF sa v roku 1996 stala prvou veľkou ochranárskou organizáciou, ktorá oficiálne uznala práva domorodých obyvateľov. Vzhľadom na nesmierne neutešenú situáciu, v ktorej sa domorodí obyvatelia nachádzajú, sa WWF snaží zaistiť rešpektovanie ich práv a ochranu ich živobytia. Zameriava sa aj na to, aby rozvoj na ich území napredoval iba na základe ich slobodného, predchádzajúceho a informovaného súhlasu a aby bol pre nich prínosný. Vyhlásenie WWF o zásadách podpory domorodého obyvateľstva je verejne dostupným dokumentom. WWF už v minulosti kritizovala spoločnosti v súvislosti s tým, ako sa správajú k domorodým obyvateľom. WWF neprijíma dary od výrobcov fosílnych palív.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF financovala ozbrojené protipytliacke komandá v Zimbabwe.

Skutočnosť

WWF nevie, na čo sa tu odkazuje.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF „nasadila“ žoldniersku jednotku, ktorá mala v Južnej Afrike zistiť, kto loví nosorožce pre ich rohy, a týchto pytlakov zabiť. WWF túto akciu financovala.

Skutočnosť

Prezentované informácie sú výrazne prekrútenou interpretáciou tajnej protipytliackej operácie, ktorú pôvodne predstavila súkromná bezpečnostná spoločnosť istým osobám spojeným s WWF a ktorú súkromne financoval vtedajší prezident WWF Prince Bernhard. WWF nebola o tejto akcii informovaná, neautorizovala ju ani ju nefinancovala. WWF bezvýhradne súhlasí so zisteniami dôkladného vyšetrovania vedeného juhoafrickým sudcom Kumlebenom, ktorý túto akciu vyhodnotil ako naivnú a nerozumnú, no poukázal na to, že WWF v nej vystupovala len okrajovo. Producenti dokumentu mali k dispozícii dôkladný výskum, ktorá čerpal z archívov WWF aj vyšetrovania sudcu Kumlebena, no na tento materiál nijako neodkázali.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF spolupracovala so spoločnosťou Monsanto, „tajným vládcom Argentíny“, na tom, aby bol model poľnohospodárstva z jej dielne spoločensky prijateľný.

Skutočnosť

WWF nespupracuje so spoločnosťou Monsanto ani s ňou nemá uzavreté partnerstvo v súvislosti so žiadnou záležitosťou v Argentíne ani nikde inde. O neexistencii takéhoto vzťahu so spoločnosťou Monsanto boli producenti dokumentu dôkladne informovaní počas rozhovoru so združením Fundación Vida Silvestre (FVS), ktoré je partnerskou organizáciou WWF v Argentíne. Bez ohľadu na tento fakt film odprezentoval názor celej organizácie prostredníctvom bývalého prezidenta Dr. Hectora Laurencea, ktorý nezastupuje FVS.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF sa stará o to, aby verejná mienka v Argentíne a Európe akceptovala geneticky modifikovanú sóju spoločnosti Monsanto.

Skutočnosť

WWF nikdy nepodporovala a ani nepodporuje geneticky modifikovanú sóju.

WWF sa dlhodobo snaží znížiť negatívne ekologické následky spojené s pestovaním sóje. Bola kľúčová pri tvorbe pravidiel Basel Criteria for Responsible Soy Production (Bazilejské kritériá zamerané na zodpovednú produkciu sóje) z roku 2004 a je jedným zo zakladateľov organizácie Round Table on Responsible Soy (RTRS), ktorá sa v rámci nich spomínala. Tieto kritériá geneticky modifikovanú sóju vylučovali. Približne 70 % celkovej produkcie v súčasnosti využíva geneticky modifikované osivo a štandard RTRS týkajúci sa sóje produkovanej ekologicky a spoločensky zodpovedne nerozlišuje medzi geneticky modifikovanou a geneticky nemodifikovanou sójou. WWF však zohrala kľúčovú rolu pri tom, aby RTRS zriadila

certifikačný modul pre geneticky nemodifikovanú sóju, vďaka čomu sa jej na trhoch môže dostať patričného uznania.

Obvinenie prezentované v dokumente *The Silence of the Pandas*

WWF „odobrila“ expanziu sójových plantáží v argentínskej časti regiónu Chaco tým, že lesy označila za nezodpovedajúce štandardu a degradované prítomnosťou človeka.

Skutočnosť

WWF ani FVS nepoužívajú kategóriu degradovaného lesa alebo savany. FVS sa spoločne s inými partnermi snaží o zachovanie významného suchého lesa v regióne Gran Chaco tým, že pripravuje podrobné plány využívania pôdy, podporuje chránené oblasti a spolupracuje s miestnym obyvateľstvom na formovaní udržateľných spôsobov obživy. Producenti dokumentu mali príležitosť preskúmať tieto snahy počas rozhovoru so združením FVS, no nevyužili ju.

Obvinenie prezentované v dokumente *The Silence of the Pandas*

V bezprecedentnom boji o pôdu sa WWF postavila na stranu spoločnosti Monsanto. Tieto dve strany sa na zasadnutí organizácie RTRS v roku 2010 dohodli, že geneticky modifikovaná sója spoločnosti Monsanto bude označená za udržateľne vyprodukovanú.

Skutočnosť

WWF sa so spoločnosťou Monsanto na ničom nedohodla. RTRS je orgán pozostávajúci z viacerých zainteresovaných subjektov, ktoré sa zasadujú za ekonomicky sebestačnú, sociálne spravodlivú a environmentálne zodpovednú produkciu sóje, a funguje nezávisle od WWF. Monsanto a ďalšia biotechnologická spoločnosť sa stali členmi RTRS v roku 2004. Sóju možno nezávisle certifikovať ako zodpovedne vyprodukovanú, ak spĺňa štandard RTRS, ktorý sa okrem iných požiadaviek zameriava na ochranu lesov a biodiverzity, ako aj ochranu práv komúní a tradičných užívateľov pôdy, zodpovedné používanie vody, dodržiavanie bezpečnostných opatrení týkajúcich sa poľnohospodárskych chemikálií a zachovávanie spravodlivých pracovných podmienok. Pôvod osiva v týchto dimenziách environmentálnej a spoločenskej zodpovednosti nie je rozhodujúcim faktorom, aj keď WWF zohrala kľúčovú rolu pri tom, aby RTRS zriadila certifikačný modul pre geneticky nemodifikovanú sóju.

Obvinenie prezentované v dokumente *The Silence of the Pandas*

Viceprezident WWF Jason Clay má na starosti partnerstvo so spoločnosťou Monsanto.

Skutočnosť

Dr. Jason Clay pôsobí ako hlavný viceprezident pre transformáciu trhu v americkej pobočke WWF. So spoločnosťou Monsanto nie je uzavreté žiadne partnerstvo.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Úryvok z príhovoru Dr. Claya adresovaného agropodnikateľskej loby Global Harvest Initiative je prezentovaný ako „jednoznačný prejav oddanosti zasľúbenému novému svetu spoločnosti Monsanto. [...] Agropodnikatelia si nadšene rozdeľujú našu planétu a WWF stojí po ich boku.“

Skutočnosť

Dr. Clay je uznávaným popredným odborníkom na problematiku toho, ako zaistiť potravu pre svet, ktorého populácia má podľa odhadov do roku 2050 narásť na 9 miliárd, a popritom ochrániť prírodné zdroje a systémy podpory života na zemi. Tento úryvok skresľuje jeho postoj, ktorý vyzdvihuje osem stratégií na zvýšenie dostupnosti potravín zodpovedným a udržateľným spôsobom: genetiku (vo všeobecnosti má ísť o zrýchlenie tradičného šľachtenia rastlín, najmä v prípade zanedbávaných tropických plodín), lepšie poľnohospodárske postupy, zvýšenie návratnosti vynaložených zdrojov, predovšetkým vody, opätovné začlenenie degradovanej pôdy do procesu produkcie, radikálne zníženie plytvania potravinami, ochranu vlastníckych práv farmárov, obmedzenie nadmernej konzumácie, zvýšenie obsahu organickej hmoty v pôde a ekonomické zhodnotenie uhlíka uloženého v pôde. WWF nie je členom skupiny Global Harvest Institute.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

V indonézskej provincii Papua bolo až 9 miliónov hektárov pôdy vyčlenenej na plantáže palmy olejovej, a to na základe 1. kontraktu, ktorý toto odvetvie podpísalo s WWF (dokument v nemeckom jazyku); 2. dohody medzi WWF a provinčnou vládou (dokument v anglickom jazyku).

Skutočnosť

Neexistuje žiadna takáto dohoda ani kontrakt, a to ani s odvetvím, ani s vládou. Plánovanie využívania pôdy nie je v kompetencii WWF. Údaj o 9 miliónoch hektárov nezodpovedá ničomu, o čom by WWF vedela, azda s výnimkou špekulatívnych úvah indonézskej vlády z roku 2006, ktoré sa týkali rozširovania plantáží palmy olejovej v oblastiach Papua, Kalimantan a Sumatra, pričom zďaleka najväčšia časť v tomto pláne sa nachádzala na území Kalimantanu. Pasáž o Papue bola z veľkej časti prevzatá z iného dokumentu odvysielaného v nemeckej televízii v roku 2007.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

WWF sama zmapovala kmeňové pozemky a pomáha s výberom lokalít pre plantáže.

Skutočnosť

WWF v spolupráci s deviatimi kmeňmi v papuánskom regióne Merauke identifikovala lokality, ktoré sú pre ne významné. WWF sa následne snažila dosiahnuť, aby boli tieto zmapované oblasti zahrnuté do návrhov plánovania využívania pôdy. Išlo o súčasť projektu WWF zameraného na zníženie sociálnych a environmentálnych dosahov prezidentom ustanoveného projektu integrovaného systému potravín a energie (MIFEE), pričom WWF vychádzala zo svojich skúseností s programom

Mega Rice Project na území Kalimantanu. WWF je hrdá na svoje snahy v oblasti ochrany záujmov domorodého obyvateľstva.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Hovorený komentár k pasáži o 9 miliónoch hektárov dopĺňa obrázok zamestnanca WWF, ktorý ukazuje na mapu. Zdá sa, akoby tento zamestnanec odpovedal na otázku „Vedia (miestne komunity), že na 9 miliónoch hektárov pôdy bude vysadená palma olejová?“.

Skutočnosť

Pretože išlo o pasáž prevzatú zo staršieho dokumentu, WWF sa vďaka prekladu indonézskeho originálu, ktorý nebol prekrútený komentárom, podarilo identifikovať skutočný kontext a čo bolo naozaj povedané. Zamestnanec WWF ukazoval na mapu oblasti plánovanej plantáže palmy olejovej v oblastiach Eligobel a Muting v rámci regiónu Merauke a odpovedal na otázku „Kto vlastní túto oblasť?“. Jeho odpoveď je v značnej miere preložená nesprávne a dodatočná otázka týkajúca sa 9 miliónov hektárov bola vložená medzi časti jeho odpovede na otázku o vlastníctve.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Navštívime jedno miesto na mape WWF. Tu, na domácej pôde kmeňa Kanume, bude vysadených milión hektárov palmy olejovej. Jeho príslušníci ešte netušia, že ich čas vypršal.

Skutočnosť

Príslušníci kmeňa Kanume vedeli o návrhu rozvoja pre túto oblasť, keďže boli jedným z deviatich kmeňov, ktoré sa v spolupráci s WWF zúčastnili na jej mapovaní. Kmeň však žije v pokoji vo svojich tradičných obydliach na území Národného parku Wasur.

Obvinenie prezentované v dokumente The Silence of the Pandas

Počas rozhovoru s Kasimirusom Sangarom, náčelníkom kmeňa Kanume, sa zdá, že jeho vyhlásenia zapadajú do kontextu odolávania snahám zo strany vojakov a geodetov, ktoré mali súvisieť s pokusom o zabratie kmeňovej pôdy.

Skutočnosť

Rozhovor je v značnej miere preložený nesprávne. Kasimirus Sangara hovorí o všeobecnej situácii a o tom, ako povoľuje rôzne využívanie lesa. Odkazuje pritom na vojakov a biskupa, nie geodetov. Frázy o „konflikte“ („Nemôžu nám vziať náš les.“ a „Ak chcem, môžem na nich uvaliť kliatbu.“) nie sú súčasťou jeho vyjadrení.